

Sancta Missa

LINGUA LATINA | CASTELLANO

Ritus initiales

Introitus

℣. In nómine Patris, et Filii, et Spíritus Sancti.

℞. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Vel:

℣. Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et cáritas Dei, et communi-cátio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℣. Misereátur nostri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam.

℞. Amen.

Ritos iniciales

Antífona de entrada

℣. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

℞. Amén.

℣. El Señor esté con ustedes.

℞. Y con tu espíritu.

O bien:

℣. La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

℞. Y con tu espíritu.

℣. Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

℣. Dios Todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

℞. Amén.

Kyrie

℣. Kýrie, eléison.

℞. Kýrie, eléison.

℣. Christe, eléison.

℞. Christe, eléison.

℣. Kýrie, eléison.

℞. Kýrie, eléison.

Gloria

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

Oratio collecta

℞. Amen.

Kyrie

℣. Señor, ten piedad.

℞. Señor, ten piedad.

℣. Cristo, ten piedad.

℞. Cristo, ten piedad.

℣. Señor, ten piedad.

℞. Señor, ten piedad.

Gloria

Gloria a Dios en el Cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo; Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

Oración colecta

℞. Amén.

Liturgia verbi

Lectio prima

℣. Verbum Dómini.

℞. Deo grátias.

Psalmus responsorius

Lectio secunda

℣. Verbum Dómini.

℞. Deo grátias.

Alleluia vel cantus – Evangelium

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. ☩ Léctio sancti Evangéllii secúndum N.

℞. Glória tibi, Dómine.

Expleto Evangelio:

℣. Verbum Dómini.

℞. Laus tibi, Christe.

Homilia

Professio fidei

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómínes et propter nostram salútem descéndit de cælis. (Ad verba quæ sequuntur, usque ad

Liturgia de la palabra

Primera lectura

℣. Palabra de Dios.

℞. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial

Segunda Lectura

℣. Palabra de Dios.

℞. Te alabamos, Señor.

Aleluya o canto – Evangelio

℣. El Señor esté con ustedes.

℞. Y con tu espírítu.

℣. ☩ Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según san N.

℞. Gloria a ti, Señor.

Acabado el Evangelio:

℣. Palabra de Dios.

℞. Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

Profesión de fe

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, (En las palabras que siguen, hasta

factus est, *omnes se inclinant.*)
 Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucífíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad déxteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis.
 Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum. Et expécto resurrectiónem mortuórum, et vitam ventúri sæculi. Amen.

Oratio fidelium

Liturgia eucharistica

- V. Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépimus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.
 R. Benedíctus Deus in sæcula.
- V. Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépimus vinum, quod tibi offerimus, fructum vitis et ópe-

se hizo hombre, *todos se inclinan.*)
 y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.
 Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los fieles

Liturgia eucarística

- V. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.
 R. Bendito seas por siempre, Señor.
- V. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad

ris mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritális.

R. Benedíctus Deus in sæcula.

V. Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Oratio super oblata

R. Amen.

Prex eucharistica

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Præfatio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre...

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosanna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excélsis.

y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

R. Bendito seas por siempre, Señor.

V. Oremos, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas

R. Amén.

Plegaria eucarística

V. El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

V. Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

Prefacio

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación...

Sanctus

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Plegaria eucarística I

Comienzo: Te igitur, clementissime Pater... [P. 7]

Plegaria eucarística II

Prefacio propio optativo: Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique grätias ägere per Fñlium dilectiönis tuæ Iesum Christum... [P. 11]

Comienzo: Vere Sanctus es, Dömine, fons omnis... [P. 12]

Plegaria eucarística III

Comienzo: Vere Sanctus es, Dömine, et mérito... [P. 14]

Plegaria eucarística IV

Prefacio propio: Vere dignum est tibi grätias ägere... [P. 17]

Comienzo: Confitémur tibi, Pater sancte... [P. 18]

Prex eucharistica I

(SEU CANON ROMANUS)

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Fñlium tuum, Döminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas ✠ hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Epíscopo nostro **N.** et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dömine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cónita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus: pro redemptiöne animárum suárum, pro spe salutis et incolunitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Plegaria eucarística I

(O CANON ROMANO)

Padre misericordioso, te pedimos humildemente por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas estos ✠ dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le concedas la paz, la protejas, la congregues en la unidad y la gobiernes en el mundo entero, con tu servidor el Papa **N.**, con nuestro Obispo **N.**, y todos los demás Obispos que, fieles a la verdad, promueven la fe católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de tus hijos **N.** y **N.** y de todos los aquí reunidos, cuya fe y entrega bien conoces; por ellos y todos los suyos, por el perdón de sus pecados y la salvación que esperan, te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui, prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias

Reunidos en comunión con toda la Iglesia, veneramos la memoria, ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; la de su esposo, san José; la de los santos apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés, (Santiago y Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián,) y la de todos los santos; por sus méritos y oraciones concédenos en todo tu protección. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus servidores y de toda tu familia santa; ordena en tu paz nuestros días, líbranos de la condenación eterna y cuéntanos entre tus elegidos. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Bendice y santifica, esta ofrenda, Padre, haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti, de manera que se convierta para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor.

Él mismo, la víspera de su Pasión, tomó pan en sus santas y venerables manos, y, elevando los ojos al cielo, hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso, dando gracias

agens benedíxit, fregit, dedítque discípuis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES: HOC EST
ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discípuis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES: HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI, QUI
PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN
REMISSIONEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.

V. Mystérium fidei.

R. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis: offérimus præcláre maiestáti

te bendijo, lo partió, y lo dio a sus discípuos, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS
DE ÉL, PORQUE ESTO ES
MI CUERPO, QUE SERÁ
ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos, dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípuos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS
DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL
CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR VOSOTROS
Y POR MUCHOS PARA EL
PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MÍA.

V. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Por eso, Padre, nosotros, tus servidores, y todo tu pueblo santo, al celebrar este memorial de la muerte gloriosa de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor; de su santa resurrección del lugar de los muertos y de su admirable ascensión a los

tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salutis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súplices te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublímé altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánc-tum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repléamur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcesserunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre

cielos, te ofrecemos, Dios de gloria y majestad, de los mismos bienes que nos has dado, el sacrificio puro, inmaculado y santo: pan de vida eterna y cáliz de eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala, como aceptaste los dones del justo Abel, el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe, y la oblación pura de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso, que esta ofrenda sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos de tu ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, seamos colmados de gracia y bendición. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acuérdate también, Señor, de tus hijos **N.** y **N.**, que nos han precedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Y a nosotros, pecadores, servidores tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos após-

dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Ioáñne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte.

Per Christum Dóminum nostrum. Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedícis, et præstas nobis.

℣. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

[R. communionis, p. 21]

Præx eucharistica II

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Præfatio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi, sancte Pa-

toles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, (Ignacio, Alejandro, Marcelino y Pedro, Felicidad y Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia,) y de todos los Santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad.

Por Cristo, Señor nuestro, por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, los llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

℣. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

℞. Amén.

[R. Comunión, p. 21]

Plegaria eucarística II

℣. El Señor esté con ustedes.

℞. Y con tu espíritu.

℣. Levantemos el corazón.

℞. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

℣. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℞. Es justo y necesario.

Prefacio

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gra-

ter, semper et ubique grátias ágere per Fílium dilectiónis tuæ Iesum Christum, Verbum tuum per quod cuncta fecísti: quem misísti nobis Salvatórem et Redemptórem, incarnátum de Spírítu Sancto et ex Vírgine natum. Qui voluntátem tuam adímplens et pópulum tibi sanctum acqúirens exténdit manus cum paterétur, ut mortem sólveret et resurrectiónem manifestáret. Et ideo cum Angelis et ómnibus Sanctis glóriam tuam prædicámus, una voce dicéntes:

Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni
sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis. Benedíctus
qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.**

Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis. Hæc ergo dona, quæsumus, Spírítus tui rore sanctífica, ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passióni voluntárie traderétur, accépit panem et grátias agens fregit, dedítque discípulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES: HOC EST
ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

cias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

Sanctus

**Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo. Bendito el
que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

Él mismo, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándole gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS
DE ÉL, PORQUE ESTO ES
MI CUERPO, QUE SERÁ
ENTREGADO POR VOSOTROS.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et cálicem, íterum grátias agens dedit discíplulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES: HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI, QUI
PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN
REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMÉMORATIÓNEM.

V. Mystérium fidei.

R. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiónem confitémur, donec vénias.

Mémores ígitur mortis et resurrectiónis eius, tibi, Dómine, panem vitæ et cálicem salútis offerimus, grátias agéntes quia nos dignos habuísti astáre coram te et tibi ministráre.

Et súpplíces deprecámur ut Córporis et Sanguinis Christi partícipes a Spírítu Sancto congregémur in unum.

Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ, ut eam in caritaté perfícias una cum Papa nostro **N.** et Epíscopo nostro **N.** et univérso clero.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discí-pulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

V. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Así, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación y te damos gracias, porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa **N.**, con nuestro Obispo **N.**, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Meménto étiam fratrum nostrórum, qui in spe resurrectionis dormiérunt, omniúmque in tua miseratióne defunctorum, et eos in lumen vultus tui admítte.

Omnium nostrum, quæsumus, miserére, ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María, beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuérunt, ætérnæ vitæ mereámur esse consórtes, et te laudémus et glorificémus per Fílium tuum Iesum Christum.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

[R. communionis, p. 21]

Prex eucharistica III

Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra, quia per Fílium tuum, Dóminum nostrum Iesum Christum, Spíritus Sancti operánte virtúte, vivíficas et sanctíficas univérsa, et pópulum tibi congregáre non désinis, ut a solis ortu usque ad occásum oblátio munda offerátur nómini tuo.

Súplices ergo te, Dómine, deprecámur, ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus, eódem

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

V. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

R. Amén.

[R. Comunión, p. 21]

Plegaria eucarística III

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos se-

Spíritu sanctificáre dignéris, ut Corpus et ☩ Sanguis fiant Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi, cuius mandáto hæc mystéria celebrá-mus.

Ipse enim in qua nocte trade-bátur accépit panem et tibi grá-tias agens benedíxit, fregit, dedít-que discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES: HOC EST
ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cená-tum est, accípiens cálicem, et tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES: HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI, QUI
PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN
REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMÉMORATIÓNEM.

¶. Mystérium fidei.

℞. **Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrecti-
onem confitémur, donec vénias.**

Mémores ígitur, Dómine, eíus-dem Fílii tui salutíferæ passiónis necnon mirábilis resurrectiónis

parado para ti, de manera que se conviertan en el Cuerpo y ☩ la Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó ce-lebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípu-los diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS
DE ÉL, PORQUE ESTO ES
MI CUERPO, QUE SERÁ
ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo, y lo pasó a sus discípu-los, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS
DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL
CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR VOSOTROS
Y POR MUCHOS PARA EL
PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MÍA.

¶. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

℞. **Anunciamos tu muerte, procla-
mamos tu resurrección. ¡Ven,
Señor Jesús!**

Así, Padre, al celebrar ahora el memorial de la Pasión salva-dora de tu Hijo, de su admirable

et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Réspice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hóstiam, cuius voluisti immolatione placari, concède, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spíritu eius Sancto repléti, unum corpus et unus spíritus inveniamur in Christo.

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María, cum beatis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus (cum Sancto N.) et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne perpétuo apud te confidimus adiuvari.

Hæc Hóstia nostræ reconciliaciónis proficiat, quæsumus, Dómine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinántem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro N. et Episcopo nostro N., cum episcopáli ordine et univérso clero et omni pópulo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propítius. Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miserátus coniunge.

Fratres nostros defúntos et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc

resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella a la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y los mártires, (san N.) y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa N., a nuestro Obispo N., al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amis-

sæculo transiérunt, in regnum tuum bénignus admítte, ubi fore sperámus, ut simul glória tua perénnter satiémur, per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largíris.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

[R. communionis, p. 21]

Præx eucharistica IV

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Præfatio

Vere dignum est tibi grátias ágere, vere iustum est te glorificáre, Pater sancte, quia unus es Deus vivus et verus, qui es ante sæcula et pérmanes in ætérnum, inaccessíblem lucem inhábitans; sed et qui unus bonus atque fons vitæ cuncta fecísti, ut creatúras tuas benedictiónibus adimpléres multásque lætificáres tui lúminis claritáte. Et ídeo coram te innúmeræ astant turbæ angelórum, qui die

tad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

V. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espírítu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

R. Amén.

[R. Comunióón, p. 21]

Plegaria eucarística IV

V. El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espírítu.

V. Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

Prefacio

En verdad es justo darte gracias, y deber nuestro glorificarte, Padre santo, porque tú eres el único Dios vivo y verdadero que existes desde siempre y vives para siempre; luz sobre toda luz. Porque tú sólo eres bueno y la fuente de la vida; hiciste todas las cosas para colmarlas de tus bendiciones y alegrar su multitud con la claridad de tu gloria. Por eso, innumerables ángeles en tu presencia, contem-

ac nocte sérviant tibi et, vultus tui glóriam contemplántes, te incessánter gloríficant. Cum quibus et nos et, per nostram vocem, omnis quæ sub cælo est creatúra nomen tuum in exsultatióne confitémur, canétes:

Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni
sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis. Benedíctus
qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.**

Confitémur tibi, Pater sancte, quia magnus es et ómnia ópera tua in sapiéntia et caritaté fecísti. Hóminem ad tuam imáginem condidísti, eíque commisísti mundi curam univérsi, ut, tibi soli Creatóri sérvians, creatúris ómnibus imperáret. Et cum amicitiam tuam, non obcédiens, amisísset, non eum dereliquísti in mortis império. Omnibus enim misericórditer subvenísti, ut te quæréntes invenírent. Sed et fœdera plúries homínibus obtulísti eósque per prophétas erudísti in exspectatióne salútis.

Et sic, Pater sancte, mundum dilexísti, ut, compléta plenitúdine témporum, Unigénitum tuum nobis mítteres Salvatórem. Qui, incarnátus de Spíritu Sancto et natus ex María Vírgine, in nostra condiciónis forma est conversátus per ómnia absque peccáto; salútem evangelizávit paupéribus,

plando la gloria de tu rostro, te sirven siempre y te glorifican sin cesar. Y con ellos también nosotros, llenos de alegría, y por nuestra voz las demás criaturas, aclamamos tu nombre cantando:

Sanctus

**Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo. Bendito el
que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Te alabamos, Padre Santo, porque eres grande, y porque hiciste todas las cosas con sabiduría y amor. A imagen tuya creaste al hombre y le encomendaste el universo entero, para que, sirviéndote sólo a ti, su Creador, dominara todo lo creado. Y cuando por desobediencia perdió tu amistad, no lo abandonaste al poder de la muerte, sino que, compadecido, tendiste la mano a todos, para que te encuentre el que te busca. Reiteraste, además, tu alianza a los hombres; por los profetas los fuiste llevando con la esperanza de salvación.

Y tanto amaste al mundo, Padre santo, que, al cumplirse la plenitud de los tiempos, nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Él se encarnó por obra del Espíritu Santo, nació de María, la Virgen, y así compartió en todo nuestra condición humana menos en el pecado; anunció la salvación a los

redemptiónem captívis, mæstis corde lætítiam. Ut tuam vero dispensatióem impléret, in mortem trádidit semetípsum ac, resúr-gens a mórtuis, mortem destrúxit vitámque renovávit.

Et, ut non ámplius nobis-metípsis viverémus, sed sibi qui pro nobis mórtuus est atque sur-réxit, a te, Pater, misit Spíritum Sanctum primítias credéntibus, qui, opus suum in mundo per-ficiens, omnem sanctificatióem compléret.

Quæsumus ígitur, Dómine, ut idem Spíritus Sanctus hæc múne-ra sanctificáre dignétur, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi ad hoc magnum my-stérium celebrándum, quod ipse nobis relíquit in fœdus ætérnum.

Ipse enim, cum hora venísset ut glorificarétur a te, Pater sancte, ac dilexísset suos qui erant in mun-do, in finem diléxit eos: et cenán-tibus illis accépit panem, benedíxit ac fregit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES: HOC EST
ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo accípiens cáli-cem, ex genímine vitis replétum, grátias egit, dedítque discíplis suis, dicens:

pobres, la liberación a los opri-midos y a los afligidos el consue-lo. Para cumplir tus designios, él mismo se entregó a la muerte, y, resucitando, destruyó la muerte y nos dio nueva vida.

Y a fin de que no vivamos ya para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resu-citó, envió, Padre, al Espiritu San-to como primicia para los creyen-tes, y así santificar todas las cosas, llevando a plenitud su obra en el mundo.

Por eso, Padre, te rogamos que este mismo Espiritu santifique es-tas ofrendas, para que se convier-tan en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor, y así ce-lebremos el gran misterio que nos dejó como alianza eterna.

Porque él mismo, llegada la hora en que había de ser glorifi-cado por ti, Padre Santo, habien-do amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el ex-tremo. Y, mientras cenaba con sus discípuos, tomó pan, te bendijo, lo partió y se lo dio, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS
DE ÉL, PORQUE ESTO ES
MI CUERPO, QUE SERÁ
ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, tomó el cá-liz lleno del fruto de la vid, te dio gracias y lo pasó a sus discípuos, diciendo:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES: HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI, QUI
PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN
REMISSIONEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIONEM.

V. *Mystérium fidei.*

R. *Mortem tuam annuntiámus,
Dómine, et tuam resurrecti-
onem confitémur, donec vénias.*

Unde et nos, Dómine, redempti-
ónis nostræ memoriále nunc ce-
lebrántes, mortem Christi eiúsque
descénsus ad íferos recólimus,
eius resurrectiönem et ascensi-
onem ad tuam dexteram profitémur
et, exspectántes ipsíus advéntum in
glória, offérimus tibi eius Corpus et
Sáanguinem, sacrificium tibi accep-
tábile et toti mundo salutáre.

Réspice, Dómine, in Hóstiam,
quam Ecclésiæ tuæ ipse parásti,
et concéde benígnus ómnibus qui
ex hoc uno pane participábunt et
cálíce, ut, in unum corpus a Sanc-
to Spíritu congregáti, in Christo
hóstia viva perficiántur, ad laudem
glóriæ tuæ.

Nunc ergo, Dómine, ómnium
recordáre, pro quibus tibi hanc
oblatiönem offérimus: in primis
fámuli tui, Papæ nostri **N.**, Epí-
scopi nostri **N.**, et Episcopórum
órdinis univérsi, sed et totiús cleri,

TOMAD Y BEBED TODOS
DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL
CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR VOSOTROS
Y POR MUCHOS PARA EL
PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MÍA.

V. *Éste es el Sacramento de nuestra
fe.*

R. *Anunciamos tu muerte, procla-
mamos tu resurrección. ¡Ven,
Señor Jesús!*

Por eso, Padre, al celebrar ahora
el memorial de nuestra redención,
recordamos la muerte de Cristo y
su descenso al lugar de los muer-
tos, proclamamos su resurrección
y ascensión a tu derecha; y mien-
tras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos su Cuerpo y su San-
gre, sacrificio agradable a ti y sal-
vación para todo el mundo.

Dirige tu mirada sobre esta Víc-
tima que tú mismo has preparado
a tu Iglesia, y concede a cuantos
compartimos este pan y este cá-
liz, que, congregados en un solo
cuerpo por el Espíritu Santo, sea-
mos en Cristo víctima viva para
alabanza de tu gloria.

Y ahora, Señor, acuérdate de to-
dos aquellos por quienes te ofrece-
mos este sacrificio: de tu servidor
el Papa **N.**, de nuestro Obispo **N.**,
del orden episcopal y de los pres-
bíteros y diáconos, de los oferentes

et offeréntium, et circumstántium, et cuncti pópuli tui, et ómnium, qui te quærunt corde sincéro.

Meménto etiam illórum, qui obiérunt in pace Christi tui, et ómnium defunctórum, quorum fidem tu solus cognovísti.

Nobis ómnibus, fíliis tuis, clemens Pater, concéde, ut cæléstem hereditátem cónsequi valeámus cum beáta Vírgine, Dei Genetríce, María, cum Apóstolis et Sanctis tuis in regno tuo, ubi cum univér-sa creatúra, a corruptióne peccáti et mortis liberáta, te glorificémus per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largíris.

℣. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

Ritus communionis

℣. Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débita nostra,

y de los aquí reunidos, de todo tu pueblo santo y de aquellos que te buscan con sincero corazón.

Acuérdate también de los que murieron en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe sólo tú conociste.

Padre de bondad, que todos tus hijos nos reunamos en tu Reino, con María, la Virgen Madre de Dios, con los apóstoles y los santos; y allí, junto con toda la creación, libre ya del pecado y de la muerte, te glorifiquemos por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

℣. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

℞. Amén.

Rito de la Comunión

℣. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día, perdona nuestras ofensas, como

sicut et nos dimittimus
debitóribus nostris; et ne nos
indúcas in tentatiónem; sed
líbera nos a malo.

✠. Líbera nos, quæsumus, Dómine,
ab ómnibus malis, da propítius
pacem in diébus nostris, ut, ope
misericórdiæ tuæ adiúti, et a
peccáto simus semper líberi et
ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem et
advéntum Salvatóris nostri Iesu
Christi.

✠. **Quia tuum est regnum, et po-
téstas, et glória in sæcula.**

✠. Dómine Iesu Christe, qui di-
xísti Apóstolis tuis: Pacem re-
línquo vobis, pacem meam do
vobis: ne respicias peccáta no-
stra, sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem
tuam pacificáre et coadunáre
dignéris. Qui vivis et regnas in
sæcula sæculórum.

✠. **Amen.**

✠. Pax Dómini sit semper vobís-
cum.

✠. **Et cum spíritu tuo.**

(✠. Offérte vobis pacem.)

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden; no nos
dejes caer en la tentación, y
líbranos del mal.

✠. Líbranos de todos los males,
Señor, y concédenos la paz en
nuestros días, para que, ayuda-
dos por tu misericordia, viva-
mos siempre libres de pecado y
protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa
venida de nuestro Salvador Je-
sucristo.

✠. **Tuyo es el Reino, tuyo el poder
y la gloria, por siempre, Señor.**

✠. Señor Jesucristo, que dijiste a
tus apóstoles: «La paz les de-
jo, mi paz les doy», no tengas en
cuenta nuestros pecados, sino
la fe de tu Iglesia y, conforme
a tu palabra, concédele la paz y
la unidad. Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.

✠. **Amén.**

✠. La paz del Señor esté siempre
con ustedes.

✠. **Y con tu espíritu.**

(✠. Démonos fraternalmente la
paz.)

Agnus Dei

Cordero de Dios, que quitas el
pecado del mundo, ten piedad
de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el
pecado del mundo, ten piedad
de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el
pecado del mundo, danos la paz.

V. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Antiphona ad communionem

Oratio post communionem

R. Amen.

Ritus conclusionis

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ☩ et Spírítus Sanctus.

R. Amen.

V. Ite, missa est.

R. Deo grátias.

V. Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

R. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Antífona de comunión

Oración después de la comunión

R. Amén.

Rito de conclusión

V. El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espírítu.

V. La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ☩ y Espírítu Santo, descienda sobre ustedes.

R. Amén.

V. Pueden ir en paz.

R. Demos gracias a Dios.

